

Title	译注 《杜十娘怒沉百宝箱》
Author(s)	宿, 玉堂
Citation	大阪外国語大学論集. 17 p.161-p.179
Issue Date	1997-09-30
oaire:version	VoR
URL	https://hdl.handle.net/11094/79734
rights	
Note	

Osaka University Knowledge Archive : OUKA

<https://ir.library.osaka-u.ac.jp/>

Osaka University

详注《杜十娘怒沉百宝箱》

宿 玉堂

FULL AND CLEAR ANNOTATIONS FOR CHINESE CLASSICS THE 《DUSHINIANG NUCHEN BAIBAOXIANG》

SU・YUTANG

中国明代の白話小説『水滸伝』・『西遊記』・『三国志演義』は、日本においてもあまりにも有名だが、この時代にはその他にも数多くの素晴らしい文学作品が生まれている。宋代から伝わる「話本」（講談などに使われてきた台本）を整理し、更に文学的磨きをかけた短篇小説集の数々は、当時の貴重な文学遺産の一つである。その中で最も大掛りなものが、馮夢龍の編著による「三言」（『喻世明言』・『警世通言』・『醒世恒言』）と、凌濛初の編著による「二拍」（『拍案驚奇』・『二刻拍案驚奇』）である。

筆者は幼小の頃からこれらの作品に接し、愛読してきた。この度は『警世通言』の第三十二巻である『杜十娘怒沈百宝箱』に、注解を加えることを試みた。

この作品の主人公杜十娘は聡明で美しい良家の娘であったが、ある事情によって不幸にも遊郭に売られていった。気丈な彼女は芸の腕を磨き、名高い遊女となったが、一日も早く遊郭を抜け出そうと考えていた。そこへ李甲とう青年が足繁く通ってくるようになり、彼女も自分の夢をこの青年に託すのだが、様々な障害にぶつかり、結局は李甲に裏切られてしまった。杜十娘は悲しみと憤激のあまり、全財産を収めた玉手箱を川底へ沈め、自分も身投げすることで無情な世の中を訴える。いわば悲恋物語である。

この物語は各種戯曲の伝統的な演目となり、老若男女を問わず今もなお中国の人々に愛されている。

注解はできるかぎり懇切丁寧に書いたつもりなので、中国語を専攻している学生諸君及び中国文学の愛好家の方々に、注解を頼りに原文を一読していただければ、この上ない幸せである。

杜十娘怒沉百宝箱

冯梦龙编

扫荡残胡立帝畿⁽¹⁾，龙翔凤舞势崔嵬⁽²⁾。
左环沧海天一带⁽³⁾，右拥太行山万围⁽⁴⁾。
戈戟九边雄绝塞⁽⁵⁾，衣冠万国仰垂衣⁽⁶⁾。
太平人乐华胥世⁽⁷⁾，永永金瓯共日辉⁽⁸⁾。

这首诗，单夸我朝燕京建都之盛。说起燕都的形势，北倚雄关，南压区夏⁽⁹⁾，真乃金城天府⁽¹⁰⁾，万
不拔之基。当先洪武爷扫荡胡尘⁽¹¹⁾，定鼎金陵⁽¹²⁾，是为南京。到永乐爷从北平起兵靖难⁽¹³⁾，迁于燕都，是为
北京。只因这一迁，把个苦寒地面，变作花锦世界。自永乐爷九传至于万历爷⁽¹⁴⁾，此乃我朝第十一代的
天子。这位天子，聪明神武⁽¹⁵⁾，德福兼全⁽¹⁶⁾，十岁登基⁽¹⁷⁾，在位四十八年，削平了三处寇乱。那三处？

日本关白平秀吉⁽¹⁸⁾，西夏哱承恩⁽¹⁹⁾，播州杨应龙⁽²⁰⁾。

平秀吉侵犯朝鲜，哱承恩，杨应龙是土官谋叛⁽²¹⁾，先后削平。远夷莫不畏服⁽²²⁾，争来朝贡⁽²³⁾，真个是：

一人有庆民安乐⁽²⁴⁾，四海无虞国太平⁽²⁵⁾。

话中单表万历二十年⁽²⁶⁾间，日本国关白作乱，侵犯朝鲜。朝鲜国王上表告急，天朝发兵泛海往救⁽²⁷⁾。
有户部官奏准⁽²⁸⁾，目今兵兴之际，粮饷未充，暂开纳粟入监之例⁽²⁹⁾。原来纳粟入监的，有几般便宜，好
读书，好科举，好中，结未来又有个小小前程结果。以此宦家公子⁽³⁰⁾，富室子弟⁽³¹⁾，到不愿做秀才，都去
援例做太学生。自开了这例，两京太学生各添至千人之外⁽³²⁾。内中有一人，姓李名甲，字干先，浙江绍
兴府人氏。父亲李布政所生三儿⁽³³⁾，惟甲居长。自幼读书在庠⁽³⁴⁾，未得登科⁽³⁵⁾，援例入于北雍⁽³⁶⁾。因在京坐监⁽³⁷⁾，
与同乡柳遇春监生同游教坊司院内⁽³⁸⁾，与一个名姬相遇⁽³⁹⁾。那名姬姓杜名嫩⁽⁴⁰⁾，排行第十，院内都称为杜
十娘，生得：

浑身雅艳，遍体娇香，两弯眉画远山青⁽⁴¹⁾，一对眼明秋水润。脸如莲萼⁽⁴²⁾，分明卓氏文君⁽⁴³⁾，唇似
樱桃⁽⁴⁴⁾，何减白家樊素⁽⁴⁵⁾。可怜一片无瑕玉，误落风尘花柳中⁽⁴⁶⁾。

那杜十娘自十三岁破瓜⁽⁴⁷⁾，今一十九岁，七年之内，不知历过了多少公子王孙⁽⁴⁸⁾，一个个情迷意荡，破家
荡产而不惜。院中传出四句口号来，道是：

坐中若有杜十娘，斗筭之量饮千觞⁽⁴⁹⁾。

院中若识杜老嫩，千家粉面都如鬼⁽⁵⁰⁾。

却说李公子风流年少，未逢美色，自遇了杜十娘，喜出望外⁽⁵¹⁾，把花柳情怀，一担儿挑在他身上⁽⁵²⁾。那公
子俊俏庞儿⁽⁵³⁾，温存性儿，又是撒漫的手儿⁽⁵⁴⁾，帮衬的勤儿⁽⁵⁵⁾，与十娘一双两好，情投意合。十娘因见鸨儿

贪财无义⁽⁶¹⁾，久有从良之志⁽⁶²⁾；又见李公子忠厚志诚⁽⁶³⁾，甚有心向他。奈李公子惧怕老爷⁽⁶⁴⁾，不敢应承。虽则如此，两下情好愈密，朝欢暮乐，终日相守，如夫妇一般，海誓山盟，各无他志。真个：

恩深似海恩无底，义重如山义更高。

再说杜妈妈，女儿被李公子占住，别的富豪巨室，闻名上门，求一见而不可得。初时李公子撒漫用钱，大差大使，妈妈胁肩谄笑，奉承不暇。日往月来，不觉一年有余，李公子囊篋渐渐空虚，手不应心⁽⁶⁸⁾，妈妈也就怠慢了⁽⁶⁹⁾。老布政在家闻知儿子阉院⁽⁷⁰⁾，几遍写字来唤他回去。他迷恋十娘颜色，终日延捱⁽⁷¹⁾。后来闻知老爷在家发怒，越不敢回。古人云：“以利相交者，利尽而疏。”那杜十娘与李公子真情相好，见他手头愈短⁽⁷⁴⁾，心头愈热。妈妈也几遍教女儿打发李甲出院，见女儿不统口⁽⁷⁵⁾，又几遍将言语触突李公子⁽⁷⁶⁾，要激怒他起身。公子性本温克⁽⁷⁷⁾，词气愈和，妈妈没奈何⁽⁷⁸⁾，日逐只将十娘叱骂道：“我们行户人家，吃客穿客，前门送旧，后门迎新，门庭闹如火，钱帛堆成垛。自从那李甲在此，混帐一年有余⁽⁸⁴⁾，莫说新客，连旧主顾都断了⁽⁸⁵⁾，分明接了个钟馗老⁽⁸⁶⁾，连小鬼也没得上门⁽⁸⁷⁾。弄得老娘一家人家，有气无烟，成什么模样！”杜十娘被骂，耐性不住，便回答道：“那李公子不是空手上门的，也曾费过大钱来。”妈妈道：“彼一时，此一时⁽⁸⁹⁾，你只教他今日费些小钱儿，把与老娘办些柴米⁽⁹⁰⁾，养你两口也好。别人家养的女儿便是摇钱树⁽⁹¹⁾，千生万活⁽⁹²⁾，偏我家晦气，养了个退财白虎⁽⁹³⁾。开了大门七件事⁽⁹⁴⁾，般般都在老身心上。到替你这小贱人白白养着穷汉，教我衣食从何处来？你对那穷汉说：有本事出几两银子与我，到得你跟了他去⁽⁹⁵⁾，我别讨个丫头过活却不好？”十娘道：“妈妈这话是真还是假？”妈妈晓得李甲囊无一钱，衣衫都典尽了⁽⁹⁶⁾，料他没处设法。便应道：“老娘从不说谎，当真哩！”十娘道：“娘，你要他许多银子？”妈妈道：“若是别人，千把银子也讨了⁽⁹⁹⁾，可怜那穷汉出不起，只要他三百两，我自去讨一个粉头代替⁽¹⁰⁰⁾。只一件，须是三日内交付与我。左手交银，右手交人。若三日没有银时，老身也不管三七二十一⁽¹⁰¹⁾，公子不公子，一顿孤拐⁽¹⁰²⁾，打那光棍出去。那时莫怪老身！”十娘道：“公子虽在客边乏钞⁽¹⁰³⁾，谅三百金还措办得来。只是三日忒近⁽¹⁰⁴⁾，限他十日便好。”妈妈想道：“这穷汉一双赤手⁽¹⁰⁵⁾，便限他一百日，他那里来银子。没有银子，便铁皮包脸⁽¹⁰⁶⁾，料也无颜上门。那时重整家风，嫩儿也没得话讲⁽¹⁰⁷⁾。”答应道：“看你面，便宽到十日。第十日没有银子，不干老娘之事。”十娘道：“若十日内无银，料他也无颜再见了。只怕有了三百两银子，妈妈又翻悔起来。”妈妈道：“老身年五十一岁了，又奉十斋⁽¹⁰⁸⁾，怎敢说谎？不信时与你拍掌为定⁽¹⁰⁹⁾。若翻悔时，做猪做狗。”

从来海水斗难量，可笑虔婆意不良。⁽¹¹⁰⁾

料定穷儒囊底竭，故将财礼难娇娘。

是夜，十娘与公子在枕边议及终身之事。公子道：“我非无此心⁽¹¹¹⁾，但教坊落籍⁽¹¹²⁾，其费甚多，非千金不可。我囊空如洗，如之奈何！”十娘道：“妾已与妈妈议定只要三百金，但须十日内措办。郎君游资虽罄⁽¹¹⁴⁾，然都中岂无亲友可以借贷。倘得如数⁽¹¹⁵⁾，妾身遂为君之所有⁽¹¹⁶⁾，省受虔婆之气。”公子道：“亲友中为我留恋行院⁽¹¹⁷⁾，都不相顾。明日只做束装起身，各家告辞，就开口假贷路费⁽¹¹⁸⁾，凑聚将来⁽¹¹⁹⁾，或可满得此数。”起身梳洗，别了十娘出门。十娘道：“用心作速⁽¹²⁰⁾，专听佳音。”公子道：“不须吩咐。”公子出了院门，来到三亲四友处⁽¹²¹⁾，假说起身告别，众人到也欢喜。后来叙到路费欠缺，意欲借贷。常言道：“说着钱，便无缘。”亲友们就不招架。他们也见得是⁽¹²²⁾，道李公子是风流浪子⁽¹²³⁾，迷恋烟花⁽¹²⁴⁾，

年许不归。⁽¹²⁶⁾ 父亲都为他气坏在家。他今日抖然要回。⁽¹²⁷⁾ 未知真假。倘或说骗盘缠到手，又去还脂粉钱。⁽¹²⁸⁾

父亲知道，将好意翻成恶意，始终只是一怪，不如辞了干净。便回道：“目今正值空乏，不能相济，惭愧！⁽¹²⁹⁾ 人人如此，个个皆然，⁽¹³⁰⁾ 并没有个慷慨丈夫肯统口许他一二十两。”⁽¹³¹⁾ 李公子一连奔走了三日，分毫无获。⁽¹³²⁾ 又不敢回决十娘，⁽¹³³⁾ 权且含糊答应。⁽¹³⁴⁾ 到第四日又没想头，⁽¹³⁵⁾ 就着回院中。平日间有了杜家，连下处也没有了，今日就无处投宿。只得往同乡柳监生寓所借歇。柳遇春见公子愁容可掬，⁽¹³⁶⁾ 问其来历，公子将杜十娘愿嫁之情备细说了。遇春摇首道：“未必，未必。那杜嫩曲中第一名姬，⁽¹³⁷⁾ 要从良时，怕没有十斛明珠，⁽¹³⁸⁾ 千金聘礼。那鴛儿如何只要三百两？想鴛儿怪你无钱使用，白白占住他的女儿，设计打发你出门。那妇人与你相处已久，又碍却面皮，⁽¹³⁹⁾ 不好明言。明知你手内空虚，故意将三百两卖个人情，限你十日。若十日没有，你也不好上门。便上门时，他会说你笑你，落得一场褻染，⁽¹⁴⁰⁾ 自然安身不牢。此乃烟花逐客之计。”⁽¹⁴¹⁾ 足下三思，⁽¹⁴²⁾ 休被其惑。⁽¹⁴³⁾ 据弟愚意，⁽¹⁴⁴⁾ 不如早早开交为上。”⁽¹⁴⁵⁾

公子听说，半晌无言，心中疑惑不定。遇春又道：“足下莫要错了主意。你若真个还乡，⁽¹⁴⁶⁾ 不多几两盘费，还有人搭救。若是要三百两时，莫说十日，就是十个月也难。如今的情情，那肯顾缓急二字的。”⁽¹⁴⁷⁾ 那烟花也算定你没处告债，⁽¹⁴⁸⁾ 故意设法难你。”公子道：“仁兄所见良是。”⁽¹⁴⁹⁾ 口里虽如此说，心中割舍不下。⁽¹⁵⁰⁾ 依旧又往外边东央西告，只是夜里不进院门了。公子在柳监生寓中，一连往了三日，共是六日了。杜十娘连日不见公子进院，十分着紧，⁽¹⁵¹⁾ 就教小厮四儿街上去寻。⁽¹⁵²⁾ 四儿寻到大街，恰好遇见公子。四儿叫道：“李姐夫，娘在家里望你。”⁽¹⁵³⁾ 公子自觉无颜，回复道：“今日不得功夫，明日来罢。”四儿奉了十娘之命，一把扯住，死也不放。道：“娘叫咱寻你，⁽¹⁵⁴⁾ 是必同去走一遭。”⁽¹⁵⁵⁾ 李公子心上也牵挂着娘子，⁽¹⁵⁶⁾ 没奈何，只得随四儿进院。见了十娘，⁽¹⁵⁷⁾ 嘿嘿无言。⁽¹⁵⁸⁾ 十娘问道：“所谋之事如何？”⁽¹⁵⁹⁾ 公子眼中流下泪来。十娘道：“莫非人情淡薄，⁽¹⁶⁰⁾ 不能足三百之数么？”公子含泪而言，道出：“不信上山擒虎易，果然开口告人难。”⁽¹⁶¹⁾

一连奔走六日，并无铢两，⁽¹⁶²⁾ 一双空手，羞见芳卿，⁽¹⁶³⁾ 故此这几日不敢进院。今日承命呼唤，⁽¹⁶⁴⁾ 忍耻而来，非某不用心，⁽¹⁶⁵⁾ 实是世情如此。”⁽¹⁶⁶⁾ 十娘道：“此言休使虔婆知道。郎君今夜且住，⁽¹⁶⁷⁾ 妾别有商议。”⁽¹⁶⁸⁾ 十娘自备酒肴，与公子欢饮。睡至半夜，十娘对公子道：“郎君果不能办一钱耶？”⁽¹⁶⁹⁾ 妾终身之事，当如何也？”⁽¹⁷⁰⁾ 公子只是流涕，不能答一语。渐渐五更天晓。十娘道：“妾所卧絮褥内藏有碎银一百五十两，此妾私蓄，⁽¹⁷¹⁾ 郎君可持去。三百金，妾任其半，⁽¹⁷²⁾ 郎君亦谋其半，⁽¹⁷³⁾ 庶易为力。”⁽¹⁷⁴⁾ 限只四日，万勿迟误。”十娘起身将褥付公子，公子惊喜过望。唤童儿持褥而去。径到柳遇春寓中，又把夜来之情与遇春说了。将褥拆开看时，絮中都裹着零碎银子，取出兑时果是一百五十两。⁽¹⁷⁵⁾ 遇春大惊道：“此妇真有心人也。”⁽¹⁷⁶⁾ 既系真情，不可相负。⁽¹⁷⁷⁾ 吾当代为足下谋之。”⁽¹⁷⁸⁾ 公子道：“倘得玉成，⁽¹⁷⁹⁾ 决不有负。”⁽¹⁸⁰⁾ 当下柳遇春留李公子在寓，自出头各处去借贷。两日之内，凑足一百五十两，交付公子道：“吾代为足下告债，⁽¹⁸¹⁾ 非为足下，实怜杜十娘之情也。”⁽¹⁸²⁾ 李甲拿了三百两银子，喜从天降，笑逐颜开，⁽¹⁸³⁾ 欣欣然来见十娘。⁽¹⁸⁴⁾

刚是第九日，还不足十日。十娘问道：“前日分毫难借，今日如何就有一百五十两？”公子将柳监生事情又述了一遍。十娘以手加额道：“使吾二人得遂其愿者，⁽¹⁸⁵⁾ 柳君之力也。”⁽¹⁸⁶⁾ 两个欢天喜地，又在院中过了一晚。次日十娘早起，对李甲道：“此银一交，便当随郎君去矣。”⁽¹⁸⁷⁾ 舟车之类合当预备，⁽¹⁸⁸⁾ 妾昨日于姊妹中借得白银二十两，⁽¹⁸⁹⁾ 郎君可收下为行资也。”⁽¹⁹⁰⁾ 公子正愁路费无出，但不敢开口，得银甚喜。

说犹未了，鴛儿恰来敲门叫道：“嫩儿，今日是第十日了。”公子闻叫，启户相延道：⁽¹⁸⁴⁾“承妈妈厚意，正欲相请。”便将银三百两放在桌上。鴛儿不料公子有银，嘿然变色，⁽¹⁸⁵⁾似有悔意。十娘道：“儿在妈妈家中八年，所致金帛不下数千金矣。”⁽¹⁸⁶⁾今日从良美事，又妈妈亲口所订，三百金不欠分毫，又不曾过期。倘若妈妈失信不许，郎君持金去，儿即刻自尽。⁽¹⁸⁷⁾恐那时人财两失，悔之无及也。”鴛儿无词以对。⁽¹⁸⁸⁾腹内筹画了半晌，只得取天平兑准了银子，说道：“事已如此，料留你不住了。只是你要去时，即今就去。”⁽¹⁸⁹⁾平时穿戴衣饰之类，⁽¹⁹⁰⁾毫厘休想。”说罢，将公子和十娘推出房门，讨锁来就落了锁。此时九月天气。十娘才下床，尚未梳洗，随身旧衣，就拜了妈妈两拜。李公子也作了一揖。⁽¹⁹¹⁾一夫一妇，离了虔婆大门。

鲤鱼脱却金钩去，摆尾摇头再也不来。

公子教十娘且住片时：⁽¹⁹²⁾“我去唤个小轿抬你，权往柳荣卿寓所去，再作道理。”⁽¹⁹³⁾十娘道：“院中诸姊妹平昔相厚，⁽¹⁹⁴⁾理宜话别。”⁽¹⁹⁵⁾况前日又承他借贷路费，⁽¹⁹⁶⁾不可不一谢也。”乃同公子到各姊妹处谢别。姊妹中惟谢月朗、徐素素与杜家相近，尤与十娘亲厚。⁽¹⁹⁷⁾十娘先到谢月朗家。月朗见十娘秃髻旧衫，⁽¹⁹⁸⁾惊问其故。十娘备述来因。⁽²⁰⁰⁾又引李甲相见。十娘指月朗道：“前日路资是此位姐姐所贷，郎君可致谢。”李甲连连作揖。月朗便叫十娘梳洗，一面去请徐素素来家相会。十娘梳洗已毕，谢、徐二美人各出所有，⁽²⁰¹⁾翠钿金钏，⁽²⁰²⁾瑶簪宝珥，⁽²⁰³⁾锦袖花裙，⁽²⁰⁴⁾鸾带绣履，把杜十娘装扮得焕然一新，⁽²⁰⁵⁾备酒作庆贺筵席。月朗让卧房与李甲杜嫩二人过宿。次日又大排筵席，遍请院中姊妹，凡十娘相厚者，⁽²⁰⁶⁾无不毕集。都与他夫妇把盏称喜，⁽²⁰⁷⁾吹弹歌舞，⁽²⁰⁸⁾各逞其长，⁽²⁰⁹⁾务要尽欢，直饮至夜分。十娘向众姊妹一一称谢。众姊妹道：“十姊为风流领袖，今从郎君去，我等相见无日。何日长行，⁽²¹⁰⁾姊妹们尚当奉送。”月朗道：“候有定期，小妹当来相报。但阿姊千里间关，⁽²¹¹⁾同郎君远去，⁽²¹²⁾囊篋萧条，⁽²¹³⁾曾无约束，⁽²¹⁴⁾此乃吾等之事。当相与共谋之，⁽²¹⁵⁾勿令姊有穷途之虑也。”⁽²¹⁶⁾众姊妹各唯唯而散。是晚，公子和十娘仍宿谢家。至五鼓，十娘对公子道：“吾等此去，何处安身？郎君亦曾计议有定着否？”⁽²¹⁸⁾公子道：“老父盛怒之下，若知娶妓而归，必然加以不堪，反致相累，⁽²¹⁹⁾展转寻思，⁽²²⁰⁾尚未有万全之策。”⁽²²¹⁾十娘道：“父子天性，岂能终绝。”⁽²²²⁾既然仓卒难犯，⁽²²³⁾不若与郎君于苏杭胜地权作浮居。”⁽²²⁴⁾郎君先回，求亲友于尊大人面前劝解和顺，然后携妾于归，彼此安妥。”公子道：“此言甚当。”次日，二人起身辞了谢月朗，⁽²²⁵⁾暂往柳监生寓中，整顿行装。杜十娘见了柳遇春，⁽²²⁶⁾倒身下拜，⁽²²⁷⁾谢其周全之德：“异日我夫妇必当重报。”⁽²²⁸⁾遇春慌忙答礼道：“十娘钟情所欢，⁽²²⁹⁾不以贫窶易心，⁽²³⁰⁾此乃女中豪杰。仆因风吹火，⁽²³¹⁾凉区区何足挂齿！”⁽²³²⁾三人又饮了一日酒。次早，择了出行吉日雇倩轿马停当。⁽²³³⁾十娘又遣童儿寄信，⁽²³⁴⁾别谢月朗。临行之际，⁽²³⁵⁾只见肩舆纷纷而至，⁽²³⁶⁾乃谢月朗与徐素素拉众姊妹来送行。月朗道：“十姊从郎君千里间关，⁽²³⁷⁾囊中消索，⁽²³⁸⁾吾等甚不能忘情。今合具薄贐，⁽²³⁹⁾十姊可检收，或长途空乏，亦可少助。”⁽²⁴⁰⁾说罢，命从人挈一描金文具至前，⁽²⁴¹⁾封锁甚固，⁽²⁴²⁾正不知什么东西在里面。十娘也不开看，也不推辞，但殷勤作谢面已，⁽²⁴³⁾须臾，⁽²⁴⁴⁾与马齐集，⁽²⁴⁵⁾仆夫催促起身。柳监生三杯别酒，⁽²⁴⁶⁾和众美人送出崇文门外，⁽²⁴⁷⁾各各垂泪而别。正是：

他日重逢难预必，此时分手最堪怜。

再说李公子同杜十娘行至潞河，⁽²⁴⁸⁾舍陆从舟，⁽²⁴⁹⁾却好有瓜洲差使船转回之便，⁽²⁵⁰⁾讲定船钱，包了舱口。比及下船时，⁽²⁵¹⁾李公子囊中并无分文余剩。你道杜十娘把二十两银子与公子，⁽²⁵²⁾如何就没了？公子

在院中⁽²⁴³⁾得衣衫襤褸，银子到手，未免在解库中取赎几件穿着，又制办了铺盖，剩来只勾轿马之费。公子正当愁闷，十娘道：“郎君勿忧，众姊妹合赠，必有所济。”⁽²⁴⁴⁾乃取钥开箱，公子在傍自觉惭愧，也不敢窥觑箱中虚实。⁽²⁴⁵⁾只见十娘在箱里取出一个红绢袋来，掷于桌上道：“郎君可开看之。”公子提在手中，觉得沉重。启而观之，⁽²⁴⁶⁾皆是白银，计数整五十两。十娘仍将箱子下锁，亦不言箱中更有何物。但对公子道：“承众姊妹高情，不惟途路不乏，⁽²⁴⁷⁾即他日浮寓吴越间，亦可稍佐吾夫妻山水之费矣。”⁽²⁴⁹⁾公子且惊且喜道：“若不遇恩卿，⁽²⁵¹⁾我李甲流落他乡，死无葬身之地矣。此情此德，白头不敢忘也。”自此每谈及往事，公子必感激流涕。⁽²⁵²⁾十娘亦曲意抚慰，⁽²⁵³⁾一路无话。不一日，行至瓜州，大船停泊岸口，公子别雇了民船，安放行李。约明日侵晨，⁽²⁵⁴⁾剪江而渡。⁽²⁵⁵⁾其时仲冬中旬，⁽²⁵⁶⁾月明如水，公子和十娘坐于舟首。公子道：“自出都门，困守一舱之中，四顾有人，未得畅语。今日独据一舟，更无避忌。⁽²⁵⁷⁾且已离塞北，初近江南，宜开怀畅饮，⁽²⁵⁸⁾以舒向来抑郁之气。”⁽²⁵⁹⁾恩卿以为何如？”十娘道：“妾久疏谈笑，亦有此心，郎君言及，足见同志耳。”⁽²⁶⁰⁾公子乃携酒肴于船首，⁽²⁶¹⁾与十娘铺毡并坐，传杯交盏。饮至半酣，⁽²⁶²⁾公子执卮对十娘道：“⁽²⁶³⁾恩卿妙音，六院推首。某相遇之初，每闻绝调，辄不禁神魂之飞动。心事多违，⁽²⁶⁵⁾彼此郁郁，鸾鸣凤奏，⁽²⁶⁶⁾久矣不闻。今清江明月，深夜无人，肯为我一歌否？”十娘兴亦勃发，遂开喉顿嗓，取扇按拍，呜呜咽咽，歌出元人施君美《拜月亭》杂剧上《状元执盏与婵娟》一曲，⁽²⁶⁷⁾名《小桃红》。真个：

声飞霄汉云皆驻，⁽²⁶⁸⁾响入深泉鱼出游。

却说他舟有一少年，姓孙名富字善斋，⁽²⁶⁹⁾徽州新安人氏。⁽²⁷⁰⁾家资巨万，⁽²⁷¹⁾积祖扬州种盐。年方二十，也是南雍中朋友。生性风流，惯向青楼买笑，⁽²⁷²⁾红粉追欢，⁽²⁷³⁾若嘲风弄月，⁽²⁷⁴⁾到是个轻薄的头儿。⁽²⁷⁵⁾事有偶然，其夜亦泊舟瓜洲渡口，独酌无聊。忽听得歌声嘹亮，凤吟鸾吹，不足喻其美。起立船头，⁽²⁷⁶⁾伫听半晌，方知声出邻舟。正欲相访，⁽²⁷⁷⁾音响倏已寂然。⁽²⁷⁸⁾乃遣仆者潜窥踪迹，⁽²⁷⁹⁾访于舟人。但晓得是李相公雇的船，并不知歌者来历。孙富想道：“此歌者必非良家，怎生得他一见？”⁽²⁸⁰⁾展转寻思，通宵不寐。⁽²⁸¹⁾捱至五更，⁽²⁸²⁾忽闻江风大作。及晓，彤云密布，⁽²⁸³⁾狂雪飞舞。怎见得，有诗为证：

千山云树灭，万径人踪绝。

扁舟蓑笠翁，独钓寒江雪。⁽²⁸³⁾

因这风雪阻渡，舟不得开。孙富命艄公移船，⁽²⁸⁴⁾泊于李家舟之傍，⁽²⁸⁵⁾孙富貂帽狐裘，推窗假作看雪。值十娘梳洗方毕，⁽²⁸⁶⁾纤纤玉手，⁽²⁸⁷⁾揭起舟傍短帘，自浣盂中残水，⁽²⁸⁸⁾粉容微露，⁽²⁸⁹⁾却被孙富窥了，果是国色天香。⁽²⁹⁰⁾魂摇心荡，⁽²⁹¹⁾迎眸注目，等候再见一面，⁽²⁹²⁾杳不可得。沉思久之，乃倚窗高吟高学士《梅花诗》二句道：

雪满山中高士卧，月明林下美人来。

李甲听得邻舟吟诗，舒头出舱，⁽²⁹³⁾看是何人。只因这一看，正中孙富之计。孙富吟诗，正要引李公子出头，他好乘机攀话。当下慌忙举手，就问：“老兄尊姓何讳？”⁽²⁹⁴⁾李公子叙了姓名乡贯，⁽²⁹⁵⁾少不得也问那孙富，孙富也叙过了。又叙了些太学中的闲话，渐渐亲热。孙富便道：“风雪阻舟，乃天遣与尊兄相会，⁽²⁹⁶⁾实小弟之幸也。舟次无聊，⁽²⁹⁷⁾欲同尊兄上岸，就酒肆中一酌，⁽²⁹⁸⁾少领清诲，⁽²⁹⁹⁾万望不拒。”公子道：“萍水相逢，⁽³⁰⁰⁾何当厚扰？”⁽³⁰¹⁾孙富道：“说那里话！‘四海之内，皆兄弟也’。”⁽³⁰²⁾喝教艄公打盹，⁽³⁰³⁾

童儿张伞，迎接公子过船，就于船头作揖。⁽³⁰⁴⁾然后让公子先行，自己随后，各各登跳上涯。⁽³⁰⁵⁾行不数步，就有个酒楼，二人上楼，拣一副洁净座头。⁽³⁰⁶⁾靠窗而坐。酒保列上酒肴。孙富举杯相劝，二人赏雪饮酒。先说些斯文中套话。⁽³⁰⁷⁾渐渐引入花柳之事。⁽³⁰⁸⁾二人都是过来之人，⁽³⁰⁹⁾志同道合，说得入港。⁽³¹⁰⁾一发成相知了。⁽³¹¹⁾孙富屏去左右，⁽³¹²⁾低低问道：“昨夜尊舟清歌者，何人也？”李甲正要卖弄在行，⁽³¹³⁾遂实说道：“此乃北京名姬杜十娘也。”孙富道：“既系曲中姊妹，何以归兄？”⁽³¹⁴⁾公子遂将初遇杜十娘，如何相好，后来如何要嫁，如何借银讨他，始末根由，备细述了一遍。孙富道：“兄携丽人而归，固是快事，⁽³¹⁵⁾但不知尊府中能相容否？”公子道：“贱室不足虑，⁽³¹⁶⁾所虑者，⁽³¹⁷⁾老父性严，尚费踌躇耳！”⁽³¹⁸⁾孙富将机就机，⁽³¹⁹⁾便问道：“既是尊大人未必相容，⁽³²⁰⁾兄所携丽人，何处安顿？亦曾通知丽人，共作计较否？”⁽³²¹⁾公子攒眉而答道：“此事曾与小妾议之。”孙富欣然问道：“尊宠必有妙策。”⁽³²²⁾公子道：“他意欲侨居苏杭，⁽³²³⁾流连山水，⁽³²⁴⁾使小弟先回，求亲友宛转于家君之前。”⁽³²⁵⁾俟家君回嗔作喜，⁽³²⁶⁾然后图归，高明以为何如？⁽³²⁷⁾孙富沉吟半晌，⁽³²⁸⁾故作愀然之色，⁽³²⁹⁾道：“小弟乍会之间，⁽³³⁰⁾交浅言深，诚恐见怪。”公子道：“正赖高明指数，何必谦逊？”⁽³³¹⁾孙富道：“尊大人位居方面，⁽³³²⁾必严帷薄之嫌，⁽³³³⁾平时既怪兄游非礼之地，今日岂容兄娶不节之人。”⁽³³⁴⁾况且贤亲贵友，谁不迎合尊大人之意者？⁽³³⁵⁾兄枉去求他，必然相拒。就有个不识时务的进言于尊大人之前，见尊大人意思不允，他就转口了。兄进不能和睦家庭，退无词以回复尊宠。即使留连山水，亦非长久之计。万一资斧困竭，⁽³³⁶⁾岂不进退两难！”公子自知手中只有五十金，此时费去大半，说到资斧困竭，进退两难，不觉点头道是。孙富又道：“小弟还有句心腹之谈，⁽³³⁷⁾兄肯俯听否？”⁽³³⁸⁾公子道：“承兄过爱，⁽³³⁹⁾更求尽言。”孙富道：“疏不间亲，⁽³⁴⁰⁾还是莫说罢。”公子道：“但说何妨。”⁽³⁴¹⁾孙富道：“自古道‘妇人水性无常’，⁽³⁴²⁾况烟花之辈，少真多假。他既系六院名姝，⁽³⁴³⁾相识定满天下。或者南边原有旧约，借兄之力，挈带而来，以为他适之地。”⁽³⁴⁴⁾公子道：“这个恐未必然。”孙富道：“即不然，江南子弟，最工轻薄，⁽³⁴⁵⁾兄留丽人独居，难保无逾墙钻穴之事。”⁽³⁴⁶⁾若挈之同归，愈增尊大人之怒。为兄之计，未有善策。况父子天伦，必不可绝。若为妾而触父，因妓而弃家，海内必以兄为浮浪不经之人。”⁽³⁴⁷⁾异日妻不以为夫，弟不以为兄，同袍不以为友，⁽³⁴⁸⁾兄何以立于天地之间？兄今日不可不熟思也！”公子闻言，茫然自失，⁽³⁴⁹⁾移席问计：“据高明之见，何以教我？”孙富道：“仆有一计，于兄甚便。只恐兄溺枕席之爱，⁽³⁵⁰⁾未必能行，使仆空费词说耳！”公子道：“兄诚有良策，使弟再睹家园之乐，乃弟之恩人也。又何惮而不言耶？”⁽³⁵¹⁾孙富道：“兄飘零岁余，⁽³⁵²⁾严亲怀怒，⁽³⁵³⁾闺阁离心，⁽³⁵⁴⁾设身以处兄之地，⁽³⁵⁵⁾诚寝食不安之时也。然尊大人所以怒兄者，⁽³⁵⁶⁾不过为迷花恋柳，挥金如土，⁽³⁵⁷⁾异日必为弃家荡产之人，⁽³⁵⁸⁾不堪承继家业耳！”⁽³⁵⁹⁾兄今日空手而归，正触其怒。兄倘能割衽席之爱，⁽³⁶⁰⁾见机而作，⁽³⁶¹⁾仆愿以千金相赠。兄得千金，以报尊大人，⁽³⁶²⁾只说在京授馆，⁽³⁶³⁾并不曾浪费分毫，尊大人必然相信。从此家庭和睦，当无闲言。须臾之间，⁽³⁶⁴⁾转祸为福。兄请三思，仆非贪丽人之色，⁽³⁶⁵⁾实为兄效忠于万一也！”⁽³⁶⁶⁾李甲原是没主意的人，本心惧怕老子，被孙富一席话，说透胸中之疑，起身作揖道：“闻兄大教，顿开茅塞。”⁽³⁶⁷⁾但小妾千里相从，义难顿绝，⁽³⁶⁸⁾容归与商之。得其心肯，⁽³⁶⁹⁾当奉复耳。”⁽³⁷⁰⁾孙富道：“说话之间，⁽³⁷¹⁾宜放婉曲。彼既忠心为兄，⁽³⁷²⁾必不忍使兄父子分离，定然玉成兄还乡之事矣。”⁽³⁷³⁾二人饮了一回酒，风停雪止，天色已晚。孙富教家僮算还了酒钱，与公子携手下船。正是：

逢人且说三分话，未可全抛一片心。

却说杜十娘在舟中，摆设酒果，欲与公子小酌，竟日未回，挑灯以待。公子下船，十娘起迎。见公子颜色匆匆，似有不乐之意，乃满斟热酒劝之。公子摇首不饮。一言不发，竟自床上睡了。十娘心中不悦，乃收拾杯盘，为公子解衣就枕，问道：“今日有何见闻，而怀抱郁郁如此？”公子叹息而已，终不启口。问了三四次，公子已睡去了。十娘委决不下，坐于床头而不能寐。到夜半，公子醒来，又叹一口气。十娘道：“郎君有何难言之事，频频叹息？”公子拥被而起，欲言不语者几次，扑簌簌掉下泪来。十娘抱持公子于怀间，软言抚慰道：“妾与郎君情好已及二载，千辛万苦，历尽艰难，得有今日。然相从数千里，未曾哀戚。今将渡江，方图百年欢笑，如何反起悲伤，必有其故。夫妇之间，死生相共，有事尽可商量，万勿讳也。”公子再四被逼不过，只得含泪而言道：“仆天涯穷困，蒙恩卿不弃，委曲相从，诚乃莫大之德也。但反复思之，老父位居方面，拘于礼法，况素性方严，恐添嗔怒，必加黜逐。你我流荡，将何底止？”夫妇之欢难保，父子之伦又绝。日间蒙新安孙友邀饮，为我筹及此事，寸心如割。十娘大惊道：“郎君意将如何？”公子道：“仆事内之人，当局而迷。孙友为我画一计颇善，但恐恩卿不从耳！”十娘道：“孙友者何人？”计如果善，何不可从？”公子道：“孙友名富，新安盐商，少年风流之士也。夜间闻子清歌，因而问及。仆告以来历，并谈及难归之故，渠意欲以千金聘汝。我得千金，可借口以见吾父母，而恩卿亦得所天。但情不能舍，是以悲泣。”说罢，泪如雨下。十娘放开两手，冷笑一声道：“为郎君画此计者，此人乃大英雄也。郎君千金之资，既得恢复，而妾归他姓，又不致为行李之累，发乎情，止乎礼，诚两便之策也。那千金在那里？”公子收泪道：“未得恩卿之诺，金尚留彼处，未曾过手。”十娘道：“明早快快应承了他，不可挫过机会。但千金重事，须得兑足交付郎君之手，妾始过舟，勿为贾竖子所欺。”时已四鼓，十娘即起身挑灯梳洗道：“今日之妆，乃迎新送旧，非比寻常。”于是脂粉香泽，用意修饰，花钿绣袄，极其华艳，香风拂拂，光采照人。装束方完，天色已晓。孙富差家僮到船头候信。十娘微窥公子，欣欣似有喜色，乃催公子快去回话，及早兑足银子。公子亲到孙富船中，回复依允。孙富道：“兑银易事，须得丽人妆台为信。”公子又回复了十娘，十娘即指描金文具道：“可便拾去。”孙富喜甚，即将白银一千两送到公子船中。十娘亲自检看，足色足数，分毫无爽，乃手把船舷，以手招孙富。孙富一见，魂不附体。十娘启朱唇，开皓齿道：“方才箱子可暂发来，内有李郎路引一纸，可检还之也。”孙富视十娘已为瓮中之鳖，即命家童送那描金文具，安放船头之上。十娘取钥开锁，内皆抽替小箱。十娘叫公子抽第一层来看，只见翠羽明珰，瑶簪宝珥，充牣于中，约值数百金。十娘遽投之江中。李甲与孙富及两船之人，无不惊诧。又命公子再抽一箱，乃玉箫金管。又抽一箱，尽古玉紫金玩器，约值数千金。十娘尽投之于大江中。岸上之人，观者如堵，齐声道：“可惜可惜！”正不知什么缘故。最后又抽一箱，箱中复有一匣。开匣视之，夜明之珠，约有盈把。其他祖母绿、猫儿眼诸般异宝，目所未睹，莫能定其价之多少。众人齐声喝采，喧声如雷。十娘又欲投之于江。李甲不觉大悔，抱持十娘恸哭。那孙富也来劝解。十娘推开公子在一边，向孙富骂道：“我与李郎备尝艰苦，不是容易到此，汝以奸淫之意，功为谗说，一旦破人姻缘，断人恩爱，乃我之仇人。我死而有知，必当诉之神明，尚妄想枕席之欢乎！”又对李甲道：“妾风尘数年，私有所积，本为终身之计。自遇郎君，山盟海誓，白首不渝。”前出都之际，假托众姊妹相赠，箱中藏

藏百宝，⁽⁴³³⁾不下万金。将润色郎君之装，⁽³⁴⁴⁾归见父母，或怜妾有心，收佐中饋，⁽⁴³⁵⁾得终委托，⁽⁴³⁶⁾生死无憾。
 谁知郎君相信不深，惑于浮议，⁽⁴³⁷⁾中道见弃，⁽⁴³⁸⁾负妾一片真心。⁽⁴³⁹⁾今日当众目之前，开箱出视，使郎君
 知区区千金，未为难事。妾核中有玉，⁽⁴⁴⁰⁾恨郎眼内无珠。⁽⁴⁴¹⁾命之不辰，⁽⁴⁴²⁾风尘困瘁，⁽⁴⁴³⁾甫得脱离，⁽⁴⁴⁴⁾又遭
 弃捐，⁽⁴⁴⁵⁾今众人各有耳目，共作证明，妾不负郎君，郎君自负妾耳！”于是众人聚观者，无不流涕。
 都唾骂李公子负心薄倖。⁽⁴⁴⁶⁾公子又羞又苦，且悔且泣，方欲向十娘谢罪。十娘抱持宝匣，向江心一跳。
 众人急呼捞救。但见云暗江心，波涛滚滚，杳无踪影。⁽⁴⁴⁷⁾可惜一个如花似玉的名姬，一旦葬于江鱼之
 腹。

三魂渺渺归水府，⁽⁴⁴⁸⁾七魄悠悠入冥途。⁽⁴⁴⁹⁾

当时旁观之人，皆咬牙切齿，争欲拳殴李甲和那孙富。⁽⁴⁵⁰⁾慌得李、孙二人手足无措，⁽⁴⁵¹⁾急叫开船，分途
 遁去。⁽⁴⁵²⁾李甲在舟中，看了千金，转忆十娘，终日愧悔，⁽⁴⁵³⁾郁成狂疾，终身不痊。孙富自那日受惊，得
 病卧床月余，终日见杜十娘在傍诟骂，⁽⁴⁵⁴⁾奄奄而逝。⁽⁴⁵⁵⁾人以为江中之报也。

却说柳遇春在京坐监完满，束装回乡，停舟瓜步。⁽⁴⁵⁶⁾偶临江净脸，⁽⁴⁵⁷⁾失坠铜盆于水，觅渔人打捞。
 及至捞起，乃是个小匣儿。遇春启匣观看，内皆明珠异宝，无价之珍。遇春厚赏渔人，留于床头把玩。⁽⁴⁵⁸⁾
 是夜梦见江中一女子凌波而来，⁽⁴⁵⁹⁾视之乃杜十娘也。近前万福，诉以李郎薄幸之事。⁽⁴⁶⁰⁾又道：“向承君
 家慷慨，以一百五十金相助，本意息肩之后，⁽⁴⁶¹⁾徐图报答，不意事无始终。⁽⁴⁶²⁾然每怀盛情，悒悒未忘。⁽⁴⁶³⁾
 早间曾以小匣托渔人奉致，聊表寸心，从此不复相见矣。”⁽⁴⁶⁴⁾言讫，猛然惊醒，方知十娘已死，叹息累日。⁽⁴⁶⁵⁾
 后人评论此事，以为孙富谋夺美色，轻掷千金，固非良士。李甲不识杜十娘一片苦心，碌碌蠢才，⁽⁴⁶⁶⁾
 无足道者。⁽⁴⁶⁷⁾独谓十娘千古女侠，岂不能觅一佳侣，⁽⁴⁶⁸⁾共跨秦楼之凤，⁽⁴⁶⁹⁾乃错认李公子，⁽⁴⁷⁰⁾明珠美玉，投
 于盲人，以致恩变为仇，⁽⁴⁷¹⁾万种恩情，化为流水，深可惜也！有诗叹云：

不会风流莫妄谈，⁽⁴⁷²⁾单单情字费人参。⁽⁴⁷³⁾

若将情字能参透，唤作风流也不断。

《杜十娘怒沉百宝箱》注释

1. 残胡：指元朝。朱元璋赶走元朝统治者，于1368年建立明朝，建都金陵（今南京市）。帝畿（dìjī）：京城及附近地区。此处指北京。
2. 龙翔凤舞势崔嵬：指北京城的壮丽、雄伟。崔嵬（cuīwéi）：高峻的样子。
3. 万围：写太行之高。围：量词，两臂合抱之长度。太行山在山西高原与河北平原之间，海拔1,000米以上，最高达2,000米。
4. 戈戟（gējǐ）：古代兵器，这里代指军队。九边：明代北方的九个边防区，称为九镇。绝塞：远方的边塞。
5. 衣冠万国仰垂衣：指各国都敬仰明朝的皇帝。衣冠：泛指外国。垂衣：这是赞扬皇帝的话，说他垂衣拱手，无为而治，就能使天下太平。语出《易经·系辞下》，说黄帝、尧舜，垂衣拱手，无为而治。
6. 华胥世：喻理想之国。传说黄帝曾梦游华胥国，那是一个理想的太平之国。语出《列子·黄帝》。
7. 金瓯（jīn'ōu）：盛酒器。此处用来比喻国土完整，巩固。语出《南史·朱异传》：“我国家犹若金瓯，无一伤缺。”
8. 我朝：指明朝。燕京：现在的北京。
9. 倚（yǐ）：依靠。雄关：指居庸关。在今北京市昌平区北部。长城要口之一，形势险要，交通要冲。
10. 区夏：指中原地区。
11. 金城天府：金城，形容城池坚固。天府，喻堂皇富庶。
12. 洪武爷：指明太祖朱元璋。洪武是朱元璋的年号（公元1368—1398年）。爷：封建时代百姓对皇帝的尊称。
13. 定鼎金陵：建都金陵。鼎（dǐng）：古代烹煮用的器物，多用青铜制成，三足两耳。古代曾用鼎作为传国宝器，因此用它比喻王位、帝业。
14. 永乐爷：指明成祖朱棣（dì）。永乐是朱棣的年号（公元1403—1424年）。靖雄：平定祸乱。朱棣为了从侄儿朱允（建文帝）手中夺取帝位，于1399年从北

- 平（今北京）起兵，结果取胜称帝，并把国都从南京迁至北京。把这次起兵说成“靖雄”，是对明成祖的饰词。
15. 花锦世界：繁华美丽的场所。
16. 万历爷：指明神宗朱翊钧。万历是朱翊钧的年号（公元1573—1620）。
17. 神武：英明威武。
18. 登基：皇帝即位。
19. 关白：日本古代官名，相当于中国古代的宰相。平秀吉：即丰臣秀吉。万历20年（公元1592年），丰臣秀吉出兵侵略朝鲜，后被明王朝援兵打败。
20. 西夏：宁夏，现属甘肃省。唃承恩（bōchéngēn）：当时宁夏退休的副总兵唃拜的儿子。他与父亲背叛明朝，起兵作乱，后被击败。
21. 播州：今贵州省遵义市。杨应龙：当时任播州宣慰使。万历25年（公元1597年）起兵背叛，万历28年（公元1600年）被平定。
22. 土官：边远地区，某些官职由当地人担任，有的还是世袭，叫作“土官”。
23. 远夷（yuǎnyí）：远方国家。莫不畏服：没有不惧怕服从的。
24. 朝贡（cháogòng）：朝拜进贡。
25. 庆：福泽。
26. 虞（yú）：忧虑。
27. 话：故事，话本。
28. 泛海：渡海。泛：漂浮。
29. 户部：官署名。六部之一。掌管全国土地、户籍、赋税、财政收支等事务，长官为户部尚书。（从隋唐开始，中央行政机构为吏、户、礼、兵、刑、工六部。）
30. 未充：缺乏。
31. 纳粟入监：捐纳粟米或金银入国子监，即捐监生。明朝制度，具有国子监的资格，就可以去考举人。国子监（jiàn）：封建时代最高教育管理机构，有的朝代兼为最高学府。
32. 几般便宜：几种好处。
33. 宦家公子：官僚家庭出身的子弟。
34. 援例作太学生：交纳金钱粟米入太学作监生。援

例。按照上述“纳粟入监之例”。

35. 两京：北京和南京。当时北京和南京都设有国子监，南京的叫“南雍（nányōng）”，北京的叫“北雍”。

太学：设立在京城最高学府。

36. 布政：官名，即布政使。明太祖分全国为十三个布政司，各司设布政使，掌管民政和财政。

37. 居长：长子

38. 庠（xiáng）：封建时代府、州、县学叫“庠”

39. 登科：科举时代应考被录取叫“登科”。

40. 坐监（zuòjiàn）：在国子监读书叫“坐监”。

41. 教坊司（jiàofāngsī）：明代设立的专管乐伎的官署，隶属礼部。这里代指妓院。

42. 名姬（míngjī）：非常有名的妓女。姬：从前称以歌舞为职业的女子。此处是指妓女。

43. 口：音“měi”。

44. 两弯眉画远山青：眉毛画得像远处的青山一样。

45. 一对眼明秋水润：一双眼睛明亮得好似两汪秋水。

46. 莲萼（lián'é）：莲花瓣儿。

47. 卓氏文君：即卓文君。汉代大文学家司马相如的妻子，以聪慧美丽著称。

48. 樊素（fánsù）：唐代大诗人白居易的爱姬，善歌。白居易诗《不能忘情吟》序中有“樱桃樊素口，杨柳小蛮腰”之句。后人常用“樊素口”喻指女子小而红润的嘴唇，或善歌者之歌喉。

49. 风尘花柳：指妓女的生涯。

50. 破瓜：指女子破身。

51. 公子王孙：贵族子弟。亦作王孙公子。

52. 破家荡产而不惜：把家产全部花光也不可惜。亦作倾家荡产。成语。

53. 口号：顺口溜。

54. 斗筲（dǒushāo）：形容容量小：斗：容十升。筲：容一斗二升。语出《论语·子路》。觥（shāng）：古代称酒杯为“觥”。

55. 粉面：本指年轻美貌的女子，此处代指妓女。

56. 喜出望外：遇到意想不到的喜事而特别高兴。成语。

57. 一担儿：此处是全部的意思。

58. 庞儿：面庞，脸盘儿。

59. 撒漫（sāmàn）：挥霍，大手花钱。

60. 帮衬：体贴的意思。

61. 鸨儿（bǎoér）：妓院的老板娘，又名“老鸨”。

62. 从良：旧时妓女隶属乐籍，脱籍嫁人叫“从良”。

63. 志诚：诚实。

64. 奈：怎奈，无奈。

65. 海誓山盟（hǎishìshānméng）：成语。亦作“山盟海誓”。男女相爱时立下的誓言和盟约，表示爱情像山和海一样永恒不变。

66. 胁肩谄笑（xiéjiānchǎnxiào）：耸肩媚笑，故意作态奉迎拍马的样子。谄：奉承，巴结。成语。语出《孟子·滕文公下》：“胁肩谄笑，病于夏畦。”

67. 囊篋渐渐空虚：手里渐渐没有钱了。囊（náng）：口袋；篋（qiè）：箱子。

68. 手不应心：心里那样想，可是实际上做不到。

69. 怠慢（dàimàn）：冷淡。

70. 闾院：嫖妓院。闾（piáo）：“嫖”的异体字。

71. 延捱（yán'ái）：拖延，延缓。“捱”是“挨”的异体字。

72. 以：介词。与“用，拿，把，将”相当。者：代词。指人、物、事、时间、地点等。

73. 而：连词，此处表“顺接”。

74. 手头：指手里的金钱。

75. 不统口：不开口，不答应。

76. 触突（chùtū）：触犯，冒犯。

77. 温克：温和谦让。

78. 没办法：没办法。

79. 日逐（rìzhù）：每日，整天。

80. 叱骂（chìma）：高声叫骂。

81. 行户（hángù）：妓院。

82. 闹如火：非常热闹。

83. 帛（bó）：丝织品的总称。

84. 混账：胡缠。

85. 主顾：顾客。

86. 钟馗（āhōngkuí）：传说中能打鬼的神。自唐代开元时即有钟馗食鬼的传说。后来人们常在除夕或端

午节悬挂钟馗画像，用以驱鬼。

87. 没得：没有。

88. 有气无烟：烟卤里只冒气不冒烟。形容快要断炊了。

89. 彼一时，此一时：那时候与这时候不一样。彼：指示代词。那，与“此”（这）相对。

90. 把与：给，送给。

91. 摇钱树：此处指妓女。鸨母用她们来赚钱。

92. 千生万活：生千活万，赚钱很多。

93. 白虎：白虎星。迷信说法，白虎星使人晦气。

94. 七事件：柴、米、油、盐、酱、醋、茶，泛指基本生活用品。

95. 老身：古代老年妇女自称。

96. 到得：索性，干脆。

97. 典：旧时把自己的土地、房屋或衣物等押给对方或当铺，换取一笔现款，议定期限，到期还款，取回原物。

98. 许多：多少。

99. 千把银子：大约一千两银子。把：表示约数。

100. 粉头：娼妓。

101. 三七二十一：俗语。泛指众多的事态。今仍沿用。

102. 孤拐 (gūguǎi)：脚踝骨 (jiǎohuáigǔ)。脚腕两旁凸起的部分。此处是指打脚踝骨。

103. 客边乏钞：旅居在外缺少金钱。客：出门在外的人。

104. 忒 (tuī)：太。(方言)。又音tēi。

105. 赤手：一无所有。

106. 铁皮包脸：不顾羞耻。

107. 没得话讲：无话可说。

108. 十斋 (shízhāi)：过去佛教信徒每月有十天吃素，称为“十斋”。

109. 拍掌：击掌。古时两人起誓时，往往以击掌为定。

110. 虔婆 (qiānpó)：贼婆，行为不正的妇女。也指鸨母。

111. 我非无此心：我不是没有这种想法。双重否定

表示肯定。

112. 落籍：脱籍。妓女名列乐籍，赎身脱离乐籍才可以嫁人。

113. 如之奈何：怎么办好？

114. 罄 (qíng)：用尽。

115. 倘得如数：如果能得到这些钱（上文提到的三百金）。

116. 遂 (suì)：就，于是。

117. 行院：妓院。

118. 假贷：借贷。

119. 将 (jiāng)：助词。常用于动词与“来、去、进来、出去”等表示趋向补语之间。

120. 作速：快作，快办。

121. 三亲四友：泛指亲戚朋友。

122. 招架：理睬，招待。

123. 见得是：看法和作法有道理。

124. 风流浪子：不务正业的浪荡子弟。

125. 烟花：妓院。

126. 年许：一年多。许：表示大约的数量。

127. 抖然 (dǒurán)：突然。然：用在形容词、动词之后，表示事物或动作的状态。

128. 脂粉钱：这里指用在妓女身上的钱。

129. 惭愧。此处是“因无力相助而感到羞愧”的意思。托词。

130. 皆然：都这样。然：这样，代词。

131. 许他：答应他。

132. 分毫无获：一分钱也未得到。

133. 回决：回绝。

134. 权且：暂且，姑且。

135. 没想头：没希望。想头：希望。

136. 愁容可掬：满面愁容。与此相对有“笑容可掬”。掬音jū。

137. 曲中：妓院里。妓女住的地方叫“坊曲”，因此以“曲”指代妓院。

138. 斛 (hú)：量器名。五斗为一斛。

139. 碍却：碍于情面，怕伤情面。

140. 亵渎 (xièdú)：侮辱，轻慢。

141. 此乃：这是。此：表示近指的代词，与“彼”相对。
142. 足下三思：你要好好想想。足下：对朋友的敬称。
143. 休被其惑：不要被她迷惑。其：代词，他，他们。
144. 愚意：我认为，我的意见。愚：用于自称的谦辞。
145. 开交：分开，放手。
146. 真个：真的，的确。
147. 缓急：急迫，紧急。复词偏义。
148. 告债：向人借钱。
149. 良是：很对。
150. 割舍 (gēshě)：舍弃；舍去。
151. 着紧：着急。
152. 小厮 (xiǎosī)：未成年的男仆人。
153. 望你：盼望你。
154. 咱 (zán)：我。
155. 一遭：一次。遭：量词，次，回。
156. 婊子 (biǎozi)：娼妓。此处指杜十娘。
157. 嘿嘿无言：嘿不作声。嘿 (mò)：不出声。
158. 所谋之事如何：筹集资金的事情办得怎么样了？所：助词。与动词“谋”构成“所”字结构，作“事”的定语。“所”字结构是名词性短语。
159. 莫非：副词。表示揣测或反问。
160. 告人：向人求告。
161. 铢 (zhū)：一点点银子。二十四铢为一两。铢、两都是很小的重量单位。
162. 芳卿：男子对女子的爱称。
163. 承命：接受命令。这里是“听从”的意思。
164. 非某不用心：不是我不努力去作。双重否定表示肯定。某：此处是李甲自称。
165. 郎君：女子对男子的爱称。
166. 耶 (yé)：语气词。表示疑问，与“吗”或“呢”相当。
167. 当如何也：该怎么办呀？也：语气助词，表示疑问，与“啊、呀”相当。
168. 此妾私蓄：这是我自己积蓄的钱。妾 (qiè)：古代女子对自己的谦称。
169. 妾任其半：我负责筹画（它的）一半。任：负担。其：代词。它（们）的，他（们）的。
170. 庶易为力：（这样）或许就容易办成了。庶 (shù)：或许，也许。为力：办成。
171. 兑 (duì)：用天平、等子称。
172. 也：语气助词，用在句末表示判断的语气。
173. 不可相负：不能辜负。
174. 之：代词。代事物、人、处所。
175. 玉成：成全，敬辞。
176. 吾 (wú)：我，我们。
177. 笑逐颜开：形容眉开眼笑非常高兴的样子。成语。
178. 欣欣然来见十娘：高高兴兴地来见杜十娘。
179. 以手加额：把手放在额头上，表示庆幸的动作。
180. 者：助词，可译为“...的”（人、事、物）。
181. 矣 (yǐ)：语气助词，多用于句末，表示事物的既成状态，同时有加重语气的作用。相当于“啊”、“了”。
182. 合当：应当。
183. 行资：路费。
184. 启户相延：开门请客人进来。延：请。
185. 嘿然变色：哑口无言，变了脸色。“嘿”同“默”。嘿然：沉默不语的样子。
186. 所致金帛：赚取的银钱绸缎。
187. 自尽：自杀。
188. 鶺鴒无词以对：鶺鴒无话可答。以：连词，连接词与词、短语与短语、句子与句子。用法跟“而”相近。
189. 即今：立刻，立即。
190. 衣饰：衣服与首饰。
191. 揖 (yī)：拱手礼。
192. 且住片时：暂停一会儿。
193. 再作道理：再想办法。
194. 平昔相厚：平日交往深厚。
195. 理宜话别：应该去告别。

196. 承他：承蒙他。
197. 惟(wéi)：单，只，只有。
198. 尤(yóu)：副词。特别，更，尤其。
199. 秃髻(tūjì)：发髻上未插戴首饰。
200. 备述来因：详细说明了来的原因。
201. 翠钿金钏(cuìdiànjīnchuàn)：镶嵌翡翠的首饰和金镯子。
202. 瑶簪宝珥(yáo zānbǎo'ěr)：玉簪子和镶嵌珠宝的耳环。
203. 鸾带(luándài)：一种两端有排须的腰带。亦作“銮带”。绣履(xiùlǚ)：绣花鞋。
204. 焕然一新：形容出现了崭新的面貌。成语。焕然：有光彩的样子。
205. 凡(fán)：所有的，凡是。
206. 毕集：全部集合到一起。毕：完全。
207. 把盞称喜：(给他们二人)斟酒表示祝贺。把盞：斟酒敬客。
208. 各逞其长：每人都把自己最擅长的技艺表演出来。逞(chěng)：炫耀，施展。
209. 长行：远行。
210. 间关：行程辗转，途途艰险。
211. 囊篋萧条：手中缺钱。囊：口袋；篋(qiè)：箱子。萧条：寂寞冷落；缺乏。
212. 约束：此处指行装。
213. 吾等：我们。
214. 当相与共谋之：理当共同想办法解决。之：代词。
215. 勿令姊有穷途之虑也：不让姐姐在旅途上因无钱而感到忧虑。
216. 唯唯：应诺声。
217. 五鼓：即五更。古时计时制度，分一夜为五更。
218. 定着(dìngzháo)：确定的打算。否：在疑问句句末表示疑问。
219. 加以不堪：对我们严厉斥责，使我们无法忍受。
220. 反致相累：倒惹麻烦。
221. 万全之策：尽善尽美的办法。
222. 岂能终绝：哪能永远断绝。岂：助词。表示反诘，哪能，如何。
223. 既然仓促难犯：既然不能立刻去触犯。仓促(cāngcù)：匆忙。难犯：不敢触犯。即不敢去见李甲的父亲。
224. 浮居：暂时的住所。
225. 于归：女子出嫁到夫家叫于归。语出《诗·周南·汉广》：“之子于归，言秣其马。”(又《诗·周南·桃夭》：之子于归，宜其室家。)
226. 异日：他日，另外的日子。
227. 所欢：所喜爱的人。
228. 不以贫窶易心：不因贫穷而变心。贫窶(pínjù)：贫穷。以：介词，因，因为。
229. 仆因风吹火：我顺势帮忙、出力不大的意思。仆：旧时男子自称的谦辞。
230. 谅区区何足挂齿：这件小事儿哪值得一提？谅：确实，委实。区区：少；人或事物不重要。何足挂齿：不值一提。何：表示反诘。挂齿：说起，提起。
231. 雇倩(gùqiàn)：雇请。倩：请人代作。
232. 肩舆(jiānyú)：轿子。
233. 消索：空乏。
234. 合具薄赍：大家凑了一些薄礼。赍(jìn)：临别时赠送的礼物或路费。
235. 挈(qiè)：手提。描金文具：描有金色图案的梳妆匣子。
236. 而已(éryǐ)：助词，罢了。
237. 须臾(xūyú)：极短的时间。
238. 崇文门：明代北京城东门之一。
239. 潞河：在今北京市通县境内，为大运河的北端。
240. 舍陆从舟：下车乘船。另有“舍舆登舟”。
241. 瓜州：即瓜洲镇，亦作瓜州，也叫瓜埠洲，在今江苏省江都县南长江北岸，是大运河和长江交合的地方。差使船：替官府运漕粮的船。
242. 比及：等到。
243. 解库(jiěkù)：当铺。亦作“解典铺”、“解铺”、“解当铺”。
244. 济：帮助。
245. 窥觑(kuīqù)：偷看。窥：暗中察看。覷：看，

偷看。

246. 启而观之：打开（箱子）看里面。

247. 高情：厚情。

248. 不惟：不只。

249. 吴越间：指江苏、浙江一带。

250. 佐：帮助。辅佐：辅助。山水之费：游山玩水的费用。

251. 卿（qīng）：古时友好或夫妻之间表示亲爱的称呼。

252. 流涕（liútì）：流泪。

253. 曲意抚慰：多方安慰。

254. 侵晨（qīnchén）：天快亮的时候。

255. 剪江而渡：横渡。

256. 仲冬（zhōngdōng）：冬季的第二个月，即农历十一月。孟：农历一季的第一个月。季：农历一季的第三个月。旧时也用“孟、仲、季”表示兄弟排行的次序。

257. 避忌（bìjì）：避讳，回避。

258. 开怀：畅快。

259. 舒：伸展。抑郁（yìyù）：心中有忿恨，不能说出口而烦闷。

260. 同志：志趣相同的人。此处指想法相同。耳：语气词，表示肯定，与“啊”、“呢”相当。

261. 肴（yáo）：做熟的肉鱼等。

262. 酣（hān）：喝酒喝得很畅快。

263. 卮（zhī）：古代盛酒的器皿。

264. 六院推首：在六院中是第一名。六院：明代初期南京妓院所在地称楼，多时达24楼，后来只剩六处，故称“六院”。此处是妓院的代称。

265. 心事多违：心事重重。

266. 鸾鸣凤奏（luánmíngfèngzòu）：形容歌曲美妙动听。鸾、凤：都是传说中的鸟。

267. 《拜月亭》：相传为元代施君美所作的南戏，又名《幽闺记》。《小桃红》曲在该戏第四十三折“成亲团圆”出内。（称《拜月亭》为杂剧，误。）

268. 霄汉（xiāohàn）：高空。

269. 賸：音lài。

270. 徽州新安：今安徽省歙（shè）县。

271. 积祖：祖传，代代相传。扬州：明代治扬州府，属江苏省。种盐：包揽盐生意的盐商。

272. 青楼：妓院。

273. 红粉：原为胭脂和铅粉，女子用的化妆品。引申为女子。

274. 潮风弄月：指描写风云月露等内容贫乏的作品。亦作潮风咏月。成语。

275. 轻薄（qīngbó）：轻桃（qīngtiāo）浮薄。

276. 伫（zhù）：呆站着。半晌（shǎng）：半天。

277. 倏（shù）：突然。

278. 仆者：仆人。潜窥踪迹：偷偷地探听对方的来历。

279. 怎生：怎么样。

280. 通宵不寐（tōngxíāobù mèi）：一夜未睡。霄：夜。寐：睡，睡着。

281. 捱至五更：好不容易地等到天亮。捱（ái）即“挨”。

282. 彤云（tóngyún）：下雪前的乌云。

283. 这首诗是改窜柳宗元的《江雪》诗而成。（柳宗元《江雪》：“千山鸟飞绝，万径人踪灭。孤舟蓑笠翁，独钓寒江雪。”）

284. 艄公（shāogōng）：舵手。

285. 貂帽（diāomào）：貂皮帽子。狐裘（húqiú）：狐皮袍子。

286. 纤纤（xiānxiān）：手指细长。

287. 盂（yú）：盛液体的器皿。此处是洗脸盆。

288. 粉容：化妆后的美丽的面容。

289. 国色天香：原来形容颜色和香气不同一般花卉的牡丹花，后来也用来形容女子的美丽。亦作“天香国色”。成语。

290. 魂摇心荡：形容精神摇荡，失去自我控制。

291. 杳不可得：再也得不到。杳（yǎo）：消失，无影无声。

292. 高学士：明代诗人高启。曾任翰林院编修，故称学士。

293. 舒头：伸头。

294. 尊姓何讳(huì):犹“尊姓大名”,敬辞。何讳:什么名字。讳:有所顾忌不敢说或不愿说。
295. 乡贯:籍贯。
296. 乃天遣与尊兄相会:是天让我与您相见。乃:副词,是,就(是),实在(是)。
297. 舟次:呆在船里。
298. 就酒肆中一酌:在酒店里喝一杯。就:在。酒肆(jiǔsì):酒店。
299. 清海(qīnghuì):清高的教诲。这是邀人攀谈的客套话。
300. 萍水相逢:比喻素不相识偶然相遇。成语。萍:浮萍,浮生在水面上的草。语出唐王勃《滕王阁序》:“萍水相逢,尽是他乡之客。”
301. 何当厚扰:怎么敢这样打扰。何当:怎么敢当。
302. 喝教(hèjiào):大声命令。喝:大声。
303. 打跳:放下跳板。
304. 作揖(zuòyī):拱手礼。
305. 上涯(yá):上岸。涯:水边。
306. 座头(zuòtóu):座位。
307. 斯文中套话:读书人说的客套话。
308. 花柳之事:嫖妓院方面的事情。花柳:妓院。
309. 过来之人:经历过这种事情的人。
310. 入港:投机。
311. 一发(yīfā):更加,越发。相知(xiāngzhī):感情深厚的朋友。
312. 屏去左右:让在旁边跟随的人走开。屏(bǐng):排除,除去。
313. 卖弄:夸耀,炫耀。在行:内行。
314. 何以:为什么,怎么;用什么,凭什么。疑问代词“何”常用在介词“以”前作宾语。
315. 固是快事:固然是好事。快事:好事。
316. 贱室不足虑:我妻子方面不用担心。贱室:对人称自己妻子的谦辞。不足虑:不必担心。
317. 所虑者:所担心的事。
318. 耳:语气助词。表示不会超越某一范围,与“而已”、“罢了”、“只不过...罢了”相当。
319. 将机就机:利用顺便的机会。成语。
320. 未必相容:不一定能同意。容:允许;容纳。
321. 共作计较否:共同商量过了吗?计较:打算,研究,商量。
322. 攒眉(cuánméi):皱着眉头。攒:聚在一起。
323. 尊宠:对人姿的客气称呼。
324. 流连山水:尽情游山玩水。
325. 宛转:委婉劝转。家君:父亲。
326. 俟(sì):等待。回嗔作喜:由生气转为高兴。成语。
327. 高明:高明的人。
328. 沉吟(chényín):遇到复杂或疑难的事情时,迟疑不决的样子。
329. 愀然(qiǎorán):形容神色变得严肃或不高兴的样子。此处是神色忧愁的样子。
330. 乍会(zhàhuì):初次见面。
331. 位居方面:掌管一个地区的最高行政长官。李甲的父亲为布政使。这是孙富故意恭维他。
332. 必严帷薄之嫌:对不合礼教的男女交往一定很严格。帷薄(wéibó):帷幔和薄帘,是隔绝男女内外的东西,借指内室。嫌(xián):嫌疑;厌恶。
333. 岂容:哪能容得。
334. 者:语气词,用在句末表示疑问。
335. 资斧(zīfǔ):旅费。
336. 心腹之谈:心里话,轻易不对人讲的话。
337. 俯(fǔ):向下。与“仰”相对。
338. 过爱:过分相爱。
339. 疏不间亲(shūbùjiànqīn):关系疏远者不参与关系密切者的事。成语。《三国演义》39回:“孔明曰:‘疏不间亲,亮何能为公子谋?’”。
340. 何妨(héfang):没有什么不可以的。用反问语气表示“不妨”。
341. 水性无常:像水一样流动不定,变化无常。这是封建时代歧视妇女的话。
342. 姝(shū):美貌女子。
343. 以为他适之地:作为另投所好的立足之地。这是挑拨离间的话。
344. 工:善于。

345. 逾墙钻穴 (yùqiángzuānxué) : 跳墙钻洞, 指勾引妇女、偷情幽会之类的事情。成语。亦作“逾墙钻隙”。语出《孟子·滕文公下》:“钻穴隙相窥, 逾墙相从, 则父母国人皆贱之。”
346. 海内必以兄为浮浪不经之人: 国内的人们一定把你看作放荡不轨的人。
347. 同袍 (tóngpáo) : 此处指朋友。《诗·秦风·无衣》:“岂曰无衣, 与子同袍。”
348. 茫然自失: 不知如何是好。茫然: 什么也不知道, 什么也看不清的样子。
349. 移席: 移动座位, 表示虚心请教。
350. 溺 (nì) : 沉迷不悟。枕席之爱: 夫妻之爱。枕 (zhěn) : 指床榻。词说 (císhuì) : 用话劝诱别人, 使他同意自己的意见。
351. 惮 (dàn) : 害怕。耶 (yé) : 语气词, 表示疑问, 与“呢”相当。
352. 闺阁 (guīgé) : 旧时女子居住的内室。这里代指李甲的妻子。
353. 设身以处兄之地: 假若站在你的地位上(来说)。设身处地。
354. 所以: 与“...的原因”相当。(在由因溯果的句子里, “所以”后边常有“者”, 后半句常用“以”、“为”引进原因。)
355. 不堪 (bùkān) : 不能够。
356. 衽席之爱: 男女之爱。衽席 (rènxí) : 睡觉时用的席子。
357. 授馆: 在官绅家作家庭教师。
358. 须臾 (xūyú) : 极短的时间; 片刻。
359. 效忠: 竭尽全力。
360. 顿开茅塞 (dùnkāimáosè) : 形容立刻明白了, 领会了。成语。亦作“茅塞顿开”。茅塞: 自谦知识未开如茅草塞住一般。语出《孟子·尽心下》:“山径之蹊间, 介然用之而成路; 为间不用, 则茅塞之矣。”
361. 顿绝: 立刻断绝。顿: 立刻, 立即。
362. 心肯: 心里愿意。
363. 奉 (fèng) : 敬辞。复: 回答。
364. 宜放婉曲: 要委婉一些。

365. 竟日 (jìngrì) : 一整天。
366. 颜色匆匆: 脸上显出急躁的表情。
367. 郁郁 (yùyù) : 忧郁, 愁闷。
368. 委决 (wěijué) : 决断, 决定。亦作“委结”。
369. 扑簌簌 (pūsùsù) : 眼泪不断落下的样子。亦作“扑索索”。
370. 抚慰 (fǔwèi) : 安慰。
371. 哀戚 (āiqī) : 悲伤。
372. 讳 (huì) : 隐瞒。
373. 天涯穷困: 流落远处, 穷困不堪。
374. 反复思之: 反复考虑这件事。
375. 拘 (jū) : 拘泥, 固执。
376. 况: 连词, 表示更进一层。素 (sù) : 向来。方严: 特别严格。
377. 黜逐 (chūzhú) : 驱逐。
378. 底止: 结束, 终止。
379. 寸心如割: 心里像刀割一样疼。寸心: 指心中, 心里。
380. 意将如何: (你) 打算怎么办?
381. 当局而迷: 当事人被遇到的问题弄胡涂了。
382. 孙友为我画一计颇善: 孙富为我出了一条计策非常好。
383. 者: 助词。用在名词主语后, 标明语音上的停顿, 并有引出下文的作用。
384. 子: 古代对对方的尊称, 与“您”的用法相同。
385. 渠意欲以千金聘汝: 他想用一千两银子娶你。渠 (qú) : 第三人称代词。
386. 所天: 丈夫。封建社会里, 妇女把丈夫看成是终身依靠的天。
387. 是以: 与“因此”、“所以”相当。一般用于因果关系句中表示结果。
388. 行李之累: 旅途中的累赘。
389. 发乎情, 止乎礼: 合乎人情, 符合礼义。这是杜十娘讽刺李甲而说的一句反话。“发乎情, 止乎礼”, 出自《诗·周南·关雎序》:“故变风发乎情, 止乎礼义。发乎情, 民之性也; 止乎礼义, 先王之泽也。”
390. 诚两便之策也: 确实是对双方都有好处的好计

策啊。这也是一句反话。

391. 诺 (nuò) : 同意。

392. 应承 (yìngchéng) : 答应。

393. 错过 (cuòguò) : 同“错过”。失去时机。

394. 贾竖子 (gǔshùzǐ) : 作买卖的小子。竖子：小子，含有轻蔑的意思。

395. 香泽：香油、发油。

396. 花钿 (huādiàn) : 用金翠珠宝等制成的花朵形的首饰。

397. 香气拂拂：全身散发出阵阵香气。拂拂 (fúfú) : 形容风轻轻地飘动。

398. 微窥 (wēikuī) : 轻轻地看了一眼。

399. 依允 (yīyǔn) : 答应，同意。

400. 妆台 (zhuāngtái) : 妇女的梳妆台。这里泛指妇女用的化妆品。

401. 足色：银子的成色很好。

402. 爽 (shuǎng) : 差错。

403. 船舷 (chuánxián) : 船的左右两侧。

404. 朱唇：鲜艳的红嘴唇。

405. 皓齿 (hàochǐ) : 洁白的牙齿。皓：洁白，明亮。

406. 发来：送过来。

407. 路引：指国子监发给的回原籍的证件。

408. 瓮中之鳖 (wèngzhōngzhībiē) : 比喻已在掌握之中，无法逃脱。成语。

409. 抽替：即抽屜 (chōuti)。

410. 翠羽明珰 (cuìyǔmíngdāng) : 翡翠首饰，明珠耳杯。明珰：妇女戴在耳垂上的装饰品。

411. 瑶簪宝珥 (yáo zānbǎoěr) : 玉石簪子，宝石耳环。珥：用宝石、珠子作成的耳环。

412. 充韧 (chōngrèn) : 充满。

413. 遽 (jù) : 骤然，急，仓猝。

414. 惊诧 (jīngchà) : 惊讶诧异。

415. 玉箫金管：用玉和金制成的吹奏乐器。

416. 古玉紫金玩器：用玉和金制成的、供观赏的器物。

417. 如堵 (dǔ) : (观看的人) 像一座墙。

418. 夜明之珠：夜明珠。

419. 盈把 (yíngbǎ) : 满满的一把，形容夜明珠之大。

420. 祖母绿：一种透明的绿宝石，又名子母绿，助水绿。猫儿眼：一种内现折光，状似猫眼的黄宝石，又叫猫眼石。

421. 眼所未睹：从来没有见过。

422. 莫能定其价之多少：不能确定它的价格是多少。无价之宝。

423. 喝采 (hècǎi) : 大声叫好。

424. 喧声如雷：喧闹之声如同雷鸣。

425. 恸哭 (tòngkū) : 大哭。

426. 备尝艰苦：经历过无数艰难困苦。

427. 不是容易到此：好不容易才来到这里。

428. 功为谗设 (qiǎowéichánshuì) : 巧说陷害别人的坏话。

429. 一旦：一下子。

430. 必当诉之神明：一定向神明控诉你的罪行。

431. 风尘：此处指妓女的生涯。

432. 白首不渝：白头到老，永不变心。渝 (yú) : 改变。

433. 韞 (yùn) : 藏。

434. 润色 (rùnsè) : 装点，充实。

435. 收佐中馈：收留下来帮助（你的）妻子，即作妾。佐 (zuǒ) : 辅佐，帮助。中馈 (zhōngkuí) : 借指妻子。古代指妇女在家作饭等家务劳动为“主中馈”。

436. 得终委托：终生得到依托。

437. 浮议 (fúyì) : 毫无根据的话。

438. 中道见弃：半路抛弃。

439. 负 (fù) : 辜负，背弃。

440. 椟 (dú) : 箱柜。

441. 眼内无珠：比喻像瞎了眼睛一样。（责人的话）。多指看不出人或事物的伟大和重要。与成语“有眼无珠”意思一样。

442. 不辰 (bùchén) : 生不逢时，时运不好。

443. 困瘁 (kùncuì) : 困苦，过度劳累。

444. 甫 (fú) : 刚刚。

445. 弃捐 (qìjuān) : 抛弃。亦作“捐弃”。

446. 唾骂 (tuòmà) : 鄙弃责骂。薄倖 (bóxìng) : 亦

作“薄幸”，薄情；负心。

447. 杳 (yǎo)：无影无声。踪影：踪迹。

448. 三魂：道家认为人有三魂七魄。渺渺 (miǎomiǎo)：渺茫，模糊不清。

449. 悠悠 (yōuyōu)：遥远。冥途 (míngtú)：阴世间。

450. 拳殴 (quán'ōu)：用拳头打。

451. 手足无措：不知怎么办才好。成语。亦作“手足失措”。语出《论语·子路》：“刑罚不中，则民无所措手足。”（“措”通“措”）。

452. 遁去 (dùnqù)：逃去。

453. 愧悔 (kuìhuǐ)：羞愧懊悔。

454. 诟骂 (gòumà)：骂；辱骂。

455. 奄奄 (yǎnyǎn)：气息微弱。

456. 瓜步：“步”可能是“埠”之误。瓜埠，即瓜埠洲，瓜洲镇的别名。（见吴书荫《警世通言》新注。北京十月文艺出版社）。

457. 净脸：洗脸。

458. 把玩：玩赏。

459. 凌波：在水上行走。凌 (líng)：升，高出。

460. 诉以李郎薄幸之事：把李甲薄幸的事情都向柳遇春诉说了。

461. 息肩：此处是停息、安定的意思。

462. 不意事无始终：想不到事情没有得到善终。

463. 悒悒 (yìyì)：不安；愁闷。

464. 言讫：说完话。讫 (qì)：完结，终了。

465. 累日 (lěirì)：连日，多日。

466. 碌碌 (lùlù)：无所作为；平凡。

467. 无足道者：没有值得称道的地方。

468. 岂不能觅一佳侣：为什么不能寻找一个好的伴侣。

469. 共跨秦楼之凤：比喻夫妻幸福美满的生活。（《太平广记》卷四引《神仙传拾遗》：春秋时萧史善吹箫，秦穆公把女儿弄玉嫁给了他。夫妻俩非常恩爱。一天，他们正在吹箫，招来了赤龙和紫凤，他们就一同乘龙跨凤，升天而去。）

470. 乃：副词。却，反而，竟然。

471. 以致：用在下一个分句的开头，表示上述的原因所形成的结果（多指不好的结果）。

472. 妄谈：乱说。

473. 参：理解，懂得。

(1997. 5. 12 受理)